

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Специальный перевод второго иностранного языка**

**Москва
2021**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель
(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Людмирская И.Д.
	Идентификатор	R96d66239-Lioudmirskaia-4134fce

И.Д.
Людмирская
(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова
(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

Ю.В.
Гаврилова
(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты (Контрольная работа)
2. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола (Контрольная работа)
3. Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов (Контрольная работа)
4. Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов (Контрольная работа)
5. Трансформации (Контрольная работа)
6. Эквиваленты (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Основные понятия письменного перевода (Коллоквиум)
2. Основные понятия устного перевода (Коллоквиум)

БРС дисциплины

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	3	7	11	15
Понятийный аппарат письменного перевода					
Основные понятия письменного перевода	+				
Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола					
Перевод пассивных конструкций Перевод неличных форм глагола			+		

Перевод условного наклонения и причастных оборотов				
Перевод условного наклонения Перевод причастных оборотов			+	
Перевод сослагательного наклонения				
Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов				+
Вес КМ:	10	30	30	30

8 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	3	7	10	13
Понятийный аппарат устного перевода					
Основные понятия устного перевода	+				
Эквиваленты					
Эквиваленты			+		
Трансформации					
Трансформации				+	
Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты					
Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты					+
Вес КМ:	10	30	30	30	30

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: особенности, виды, этапы и технологии письменного перевода Уметь: выбирать способы и приемы перевода сослагательного наклонения выбирать способы и приемы перевода условного наклонения и причастных оборотов выбирать способы и приемы перевода пассивных конструкций и неличных форм глагола	Основные понятия письменного перевода (Коллоквиум) Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола (Контрольная работа) Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов (Контрольная работа) Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа Уметь: применять переводческие трансформации и приемы перевода при переводе	Основные понятия устного перевода (Коллоквиум) Эквиваленты (Контрольная работа) Трансформации (Контрольная работа)

		<p>текстов выбирать способы перевода, направленные на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	
ПК-1	<p>ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p>	<p>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка</p>	<p>Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты (Контрольная работа)</p>

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

7 семестр

КМ-1. Основные понятия письменного перевода

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Коллоквиум

Вес контрольного мероприятия в БРС: 10

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 20 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Ответьте устно на вопросы

Контрольные вопросы/задания:

Знать: особенности, виды, этапы и технологии письменного перевода	<ol style="list-style-type: none">1. Что такое <u>письменный перевод</u>2. В чем отличие научно-технического перевода от общественно-публицистического3. Что такое предпереводческий анализ текста4. Чем отличается адекватность перевода от эквивалентности перевода5. Что такое машинный перевод
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: зачтено

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "зачтено" выставляется если задание выполнено правильно или с незначительными недочетами

Оценка: не зачтено

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "не зачтено" выставляется если задание не выполнено в отведенный срок или результат не соответствует заданию

КМ-2. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните письменно следующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: выбирать способы и приемы перевода пассивных конструкций и неличных форм глагола</p>	<p>1.Переведите предложение на русский язык; укажите в скобках название неличной формы глагола: 1. Il faut verser ce liquide dans l'eau bouillante.</p> <p>2. Considérons un gaz classique composé d'atomes neutres</p> <p>2. Дайте французские эквиваленты следующих словосочетаний и выражений: решение проблемы, равное число, силы взаимодействия, нейтральные частицы, свойства элементов</p> <p>3.Переведите предложения на русский язык, используя известные вам варианты передачи пассивных конструкций:</p> <p>1. Toutes les instructions ont été traduites. 2. En 1922 Einstein, dont les travaux étaient très appréciés fut élu membre étranger de l'Académie des sciences de la Russie</p> <p>4. Переведите предложения, используя форму participe présent или adjectif verbal: 1. Он рассказывает о человеке, живущем в его доме 2. Ученые получили удивительные результаты</p> <p>5. Переведите текст: On peut dire qu'une nouvelle révolution scientifique se développe sous nos yeux dans les idées actuelles de la structure de la matière, révolution qui ne cède en rien par son importance à la découverte de la structure de l'atome et du noyau atomique. La certitude des physiciens que les quarks existent réellement est fondée sur de riches données expérimentales. On voudrait rappeler que les théoriciens ont émis l'hypothèse des quarks pour expliquer le caractère systématique des particules</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Перевод условного наклонения. Перевод причастных оборотов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните письменно следующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: выбирать способы и приемы перевода условного наклонения и причастных оборотов</p>	<p>1.Переведите предложение на русский язык; укажите в скобках временную форму глагола в Conditionnel : 1. L' acide sulfurique aurait détruit le tissus vivant, si une seule goutte y était tombée. 2. Si l'on nous avait informés de cette réaction nous n'aurions jamais employé des produits attaquant le métal 2. Дайте французские эквиваленты следующих словосочетаний и выражений: простое соединение, точка кипения, источник энергии, приступить к работе, способствовать открытию 3.Переведите предложение на русский язык, используя известные вам варианты передачи абсолютного причастного оборота :1. L'industrie alimentaire étant bien développée, les Français ont tous les produits alimentaires 4. Переведите предложения: 1 La fréquence des ondes est celle du courant alternatif du circuit générateur 2. Les cars et les camions ont des moteurs Diesel ceux-ci emploient un combustible 5.Переведите текст: Le cyclotron est un type d'accélérateur de particules circulaire inventé par Ernest Orlando Lawrence en 1931. Dans un cyclotron, les particules placées dans un champ magnétique suivent une trajectoire en forme de spirale et sont accélérées par un champ électrique alternatif à des énergies de quelques MeV à une trentaine de MeV. D'autres types d'accélérateur circulaire, d'invention plus récente, permettent d'atteindre des énergies supérieures : synchrocyclotron (centaines de MeV) et synchrotron (millions de MeV, ou TeV)</p>
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Перевод сослагательного наклонения. Перевод усилительных и ограничительных оборотов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните письменно следующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: выбирать способы и приемы перевода сослагательного наклонения</p>	<ol style="list-style-type: none">1.Переведите предложения на русский язык, используя известные вам варианты передачи сослагательного наклонения: 1. Il est temps que vous finissiez cette expérience. 2. Je ne crois pas que cet ingénieur soit arrivé hier2. Дайте французские эквиваленты предложения: На занятии мы говорим только по-французски3. Переведите предложение: C'est cette découverte qui m'a frappé le plu4. Переведите текст на русский язык: L'uranium est la matière première des centrales nucléaires. Il s'agit d'un métal, que l'on trouve dans certaines roches, et qui a la particularité d'être radioactif. Cela signifie que le noyau de ses atomes est instable et a tendance à se désintégrer. Ce phénomène naturel, même s'il se déroule à une échelle si petite qu'on ne peut même pas le voir au microscope, libère une très grande quantité d'énergie5. Переведите текст на французский язык: Все, что нас окружает состоит из частиц. Они называются молекулами. Молекулы образованы из атомов. Слово «атом» происходит от греческого слова «атомос», которое переводят как «неделимый». Ученые считали, что атомы – самые мелкие частицы в мире. Однако лет сто назад были открыты элементарные частицы. Оказывается, у каждого атома есть ядро из протонов и нейтронов. Ядро окружено облаком электронов, а протоны и нейтроны образованы еще более мелкими частицами – кварками
---	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

8 семестр

КМ-5. Основные понятия устного перевода

Формы реализации: Устная форма

Тип контрольного мероприятия: Коллоквиум

Вес контрольного мероприятия в БРС: 10

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 20 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Ответьте устно на вопросы

Контрольные вопросы/задания:

Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа	<ol style="list-style-type: none">1.Что такое устный перевод? 2.В чем различия устного последовательного перевода и перевода с листа? 3.В чем состоит особенность синхронного перевода?4.В чем заключается сущность профессиональной этики переводчика?5.Что такое «профессиональная пригодность переводчика»?
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: зачтено

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "зачтено" выставляется если задание выполнено правильно или с незначительными недочетами

Оценка: не зачтено

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "не зачтено" выставляется если задание не выполнено в отведенный срок или результат не соответствует заданию

КМ-6. Эквиваленты

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните следующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: выбирать способы перевода, направленные на достижение семантической эквивалентности переводному тексту</p>	<p>1. Дайте французские эквиваленты следующих словосочетаний: вносить вклад, принимать участие, причинять ущерб, отмечать юбилей, сделать заявление</p> <p>2. Дайте русские эквиваленты французским синонимам: rencontre, congrès, assemblée, conférence, réunion</p> <p>3. Сделайте эквивалентный перевод предложений: 1. La délégation du CEE avec le président du Conseil à sa tête a séjourné en Pologne du 22 au 27 novembre dernier 2. Les quotidiens hongrois annoncent que le président du conseil de la Bulgarie se rendra le 20 octobre prochain à Budapest pour une visite de quelques jours</p> <p>4. Переведите текст на французский язык: Французская республика - это западноевропейская страна Президент избирается на пять лет, путем всеобщих прямых выборов. Он назначает премьер-министра и возглавляет Совет министров, может провести референдум и распустить Национальную Ассамблею (Собрание). Президент является главой исполнительной власти, которую он разделяет с правительством. Премьер-министр назначает министров и государственных секретарей в области политики, экономики, общественной жизни.</p> <p>5. Переведите текст на русский язык: La crise financière aux Etats-Unis et la crise de l'endettement bancaire et souverain en Europe ont mis en exergue certaines des maladies et des perversions de la finance. Un effort considérable a été effectué mobilisant la dette publique et explosant les bilans des banques centrales. Des dizaines de milliers de pages de réglementation financière ont été proposées, débattues, médiatisées et politisées pour tenter de donner une structure plus stable à la finance</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-7. Трансформации

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните устно следующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: применять переводческие трансформации и приемы перевода при переводе текстов</p>	<p>1.Переведите предложения на русский язык; укажите в скобках вид трансформации: 1. Il est à noter qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. Il se pourrait que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de de l'homme. 3. Il convient de citer, à cet effet, l'Acte finale de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe</p> <p>2. Переведите текст на французский язык: Франция закрывает свои посольства и школы в 20 странах в пятницу, 21 сентября, опасаясь атак после публикации карикатур на пророка Мухаммеда в еженедельнике Charlie Hebdo. Об этом сообщает France 24. Министр иностранных дел Лоран Фабиус объявил о специальных мерах безопасности в отношении французских школ и дипмиссий. На прошлой неделе Министерство иностранных дел ФРГ также объявляло о временном закрытии своих посольств в некоторых мусульманских странах, опасаясь антизападных демонстраций.</p> <p>3. Образуйте прилагательные от названия стран: le Portugal - la Belgique - la Grèce - la Turquie - la Suède - la Suisse - le Japon - la Hollande -</p> <p>4. Переведите текст, применив необходимые трансформации: L'union politique consiste à adopter des</p>
--	--

	<p>lois communes à tous les états membres. Pour cela, les pays membres ont mis en place des structures politiques communes au niveau européen. Le Conseil européen réunit des représentants de chacun des vingt-sept gouvernements. La Commission européenne, composée de vingt-sept commissaires, élabore des propositions de législation et d'action au niveau européen, en contrôle l'application et coordonne l'administration de politiques communes. Enfin un Parlement européen a été créé. Il est composé de 785 parlementaires élus par les citoyens de chaque état membre.</p> <p>5.Подберите эквиваленты: серьезные последствия, равноправие, поддерживать отношения, конференция неприсоединившихся стран</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Общие правила ведения корреспонденции. Эквиваленты

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 30

Процедура проведения контрольного мероприятия: Проводится в период аудиторных занятий. Продолжительность контроля составляет 90 минут. Работа выполняется индивидуально по вариантам заданий

Краткое содержание задания:

Выполните с письменно ледующие задания

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: выбирать языковые средства в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Напишите типичное обращение в письме, адресованном а) знакомому человеку; б) незнакомому человеку 2. Напишите типичное заключительное приветствие письма, адресованного а) другу; б) начальнику 3. Дайте фразы с использованием следующих речений: а) former les voeux de santé et de prospérité
--	---

	<p>b) souhaiter une longue vie c) souhaiter de nouveaux succès d) aspirer au renforcement de bonnes relations</p> <p>4. Дайте эквивалентный перевод: N'omettez jamais de dater vos lettres, soit au commencement, soit à la fin. La date au commencement paraît préférable pour les lettres d'affaires, surtout en ce qui concerne les références. Il vaut mieux indiquer le mois par son nom que par un chiffre ou une abréviation</p> <p>5. Дайте эквиваленты: выразить готовность; выразить пожелание здоровья; выразить признательность; выразить надежду</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания:

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Билеты не предусмотрены

Процедура проведения

Зачет по совокупности результатов текущего контроля успеваемости.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Расскажите о схеме предпереводческого анализа текста
2. В чем различие письменного и машинного переводов
3. В чем заключаются грамматические трудности письменного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Cette description ne donne que des caractéristiques moyennes

Ответы:

- a) Это описание дает общее представление
- b) Это описание не дает общее представление
- c) Это описание дает только общее представление

Верный ответ: c

2. Ce sont ces éléments qui produisent les rayons alpha, bêta, gamma

Ответы:

- a) Лучи альфа, бетта и гамма производятся этими элементами.
- b) Именно эти элементы производят лучи альфа, бетта и гамма.
- c) Эти элементы производят лучи альфа, бетта и гамма.

Верный ответ: b

3. On a découvert la radioactivité artificielle après avoir obtenu la radioactivité naturelle

Ответы:

- a) Открытию искусственной радиоактивности предшествовало получение естественной радиоактивности.
- b) Искусственная радиоактивность была получена до открытия естественной радиоактивности.
- c) Открытие искусственной радиоактивности последовало после открытия естественной радиоактивности

Верный ответ: c

4. Spoutnik qui pesait plus d'une demi-tonne, fut lancé en 2009

Ответы:

- a) Спутник, который весил более половины тонны, был запущен в 2009 году
- b) Спутник весил более половины тонн. Он был запущен в 2009 году
- c) Спутник, весивший более половины тонны, был запущен в 2009 году

Верный ответ: a

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. В чем различие понятий “адекватность” и “эквивалентность”
2. Что такое “ переводческие трансформации”
3. В чем заключаются особенности устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. On connaît beaucoup de systèmes homme/ordinateur dans lesquels un opérateur contacte la machine en corrigeant ses actes

Ответы:

- а) В системе человек / компьютер оператор связывается с машиной, корректируя ее действия б) Известно много систем человек / компьютер, в которых оператор связывается с машиной, исправляя ее действия с) Система человек / компьютер предусматривает роль оператора, который связывается с машиной исправляет ее действия

Верный ответ: b

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Оценка определяется по совокупности результатов текущего контроля успеваемости в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ».

8 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

- 1) Переведите письменно текст с французского языка на русский язык. Прокомментируйте использование переводческих приемов.
- 2) Переведите письменно текст с русского языка на французский язык
- 3) Переведите текст с листа с французского языка на русский язык

Процедура проведения

Экзамен проводится по билетам. 1. Письменный перевод текста по общетехнической тематике объемом 1500 печатных знаков с иностранного языка на русский. Комментирование использованных переводческих приемов. Время подготовки –35 минут. 2. Письменный перевод текста по общественно-политической тематике объемом 300 печатных знаков с русского языка на иностранный. . Время подготовки –25 минут. 3. Устный перевод с листа текста по общественно-политической тематике объемом 300 печатных знаков с иностранного языка на русский язык

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Ce gaz chauffé traverse des chaudières où il produit de la vapeur

Ответы:

а) Этот нагретый газ проходит через котлы, где он производит пар б) Этот нагретый газ, проходящий через котлы, производит пар с) Пар производится проходящим через котлы газом

Верный ответ: а

2. On peut en déduire la dimension moyenne et le degré d'agitation des molécules d'eau.

Ответы:

а) Из этого можно сделать вывод о среднем размере и степени перемешивания молекул воды. б) Мы пока не можем сделать вывод о среднем размере и степени перемешивания молекул воды. с) Нет достаточных данных, чтобы сделать вывод о среднем размере и степени перемешивания молекул воды.

Верный ответ: а

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Переведите письменно текст с французского языка на русский язык. Укажите виды примененных трансформаций

2. Переведите письменно текст с русского языка на французский язык.

3. Переведите текст с листа с французского языка на русский язык.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Nous pouvons augmenter le courant en utilisant un électroaimant puissant et une bobine ayant un grand nombre de spires

Ответы:

а) Использование мощного электромагнита и катушки с большим количеством витков позволяет увеличить ток б) Мы можем увеличить ток, используя мощный электромагнит и катушку с большим количеством витков с) При использовании мощного электромагнита и катушки с большим количеством витков ток увеличивается

Верный ответ: б

2. Les ordinateurs sont suppléants là où la participation de l'homme au procès de production est exclue.

Ответы:

а) Компьютеры часто заменяют человека в производственном процессе. б) Компьютеры являются альтернативой там, где участие человека в производственном процессе исключается. с) Компьютеры не всегда могут заменить человека в производственном процессе.

Верный ответ: б

3. C'est toi que je ne veux pas voire.

Ответы:

а) Я не хочу тебя видеть. б) Именно тебя я не хочу видеть. с) Я хочу видеть именно тебя

Верный ответ: б

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

Экзамен. Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и экзаменационной составляющих.